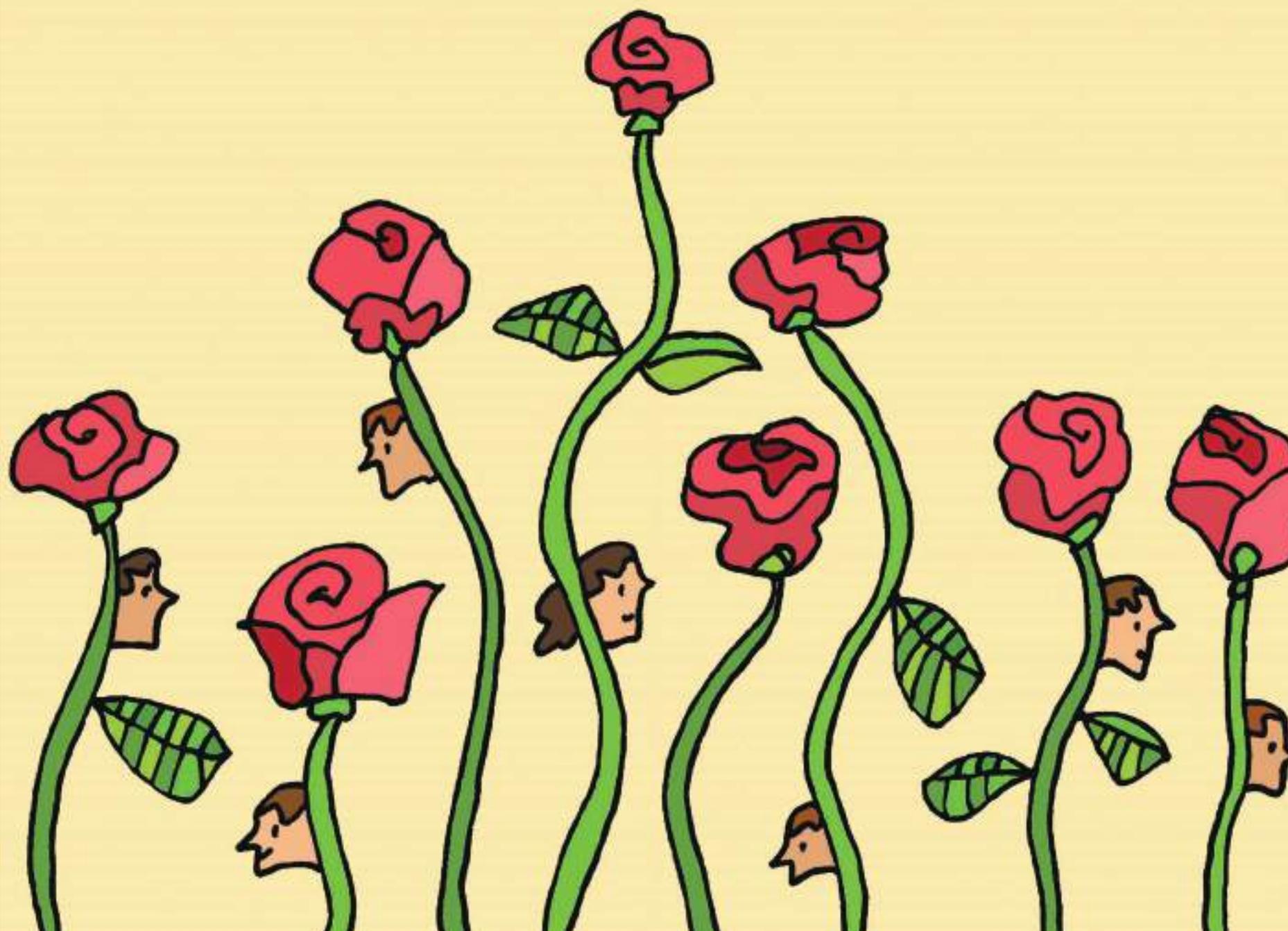


Sini tinuu

Cabeza de chompo

Lengua mixteca
Estado de Guerrero



Artículo 2° constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ndiayi ovi Tutu nuu vaxi ndayi na Ñuu ko'yo

A. Tutu ña xá'nda tyiñu Ñuu Ko'yo, nakuni ña, ta taxi ña ndiayi nda'a ndi'i ñuu nuu ká'an na kua'a nuu tu'un ña yíyo Ñuu Ko'yo, ña na nduku mii na yityi ña koo va'a na, xi'in ña, ná kasanani natyiñu yíyo ñuu na.

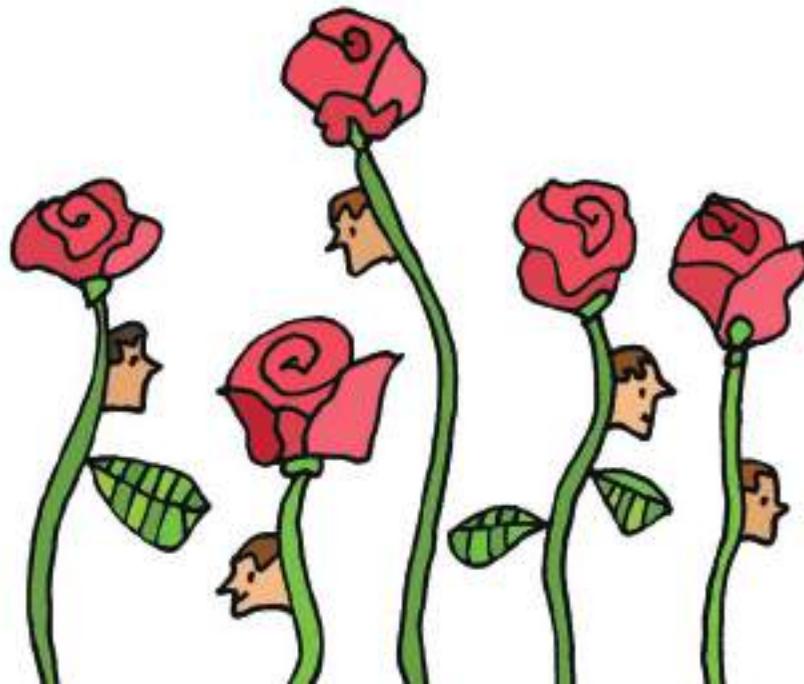
[...]

IV. Ra saá ná nduvii xa'a na, ta kuu ndi'i ña va'a kúmi na, ta na un ndí'i xa'a tu'un ká'an na, xi'in ña xíni na, tyi ña yo'o kúu ña ká'an xa'a na, ña yíyo na.

Sini tinuu

Cabeza de chompo

Lengua mixteca del estado de Guerrero





Sini tinuu

Cabeza de chompo

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Coordinador Estatal

Eusebio Godínez Morales

Asesoría lingüística

Vicente Paulino Casiano Franco

Coordinadora de etnia

Leonor Martínez Morán

Comisión dictaminadora

Vicente Paulino Casiano Franco

Reymundo S. Villano Maldonado

Martina Gálvez Salazar

Leonardo Constancio Dolores

Angelina Reyes Galindo

Natalia Saavedra Castro

Hermelindo Candia Solano

Captura

Miguel Ángel Otero Mondragón

María Candelario Sereno

**Texto de la presentación en
lengua Tu'un Savi y validación
técnica y pedagógica**

Leonardo Constancio Dolores

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambriz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Enrique Cruz

Ilustración

Julián Cicero

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28 col. Centro C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-45-9

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

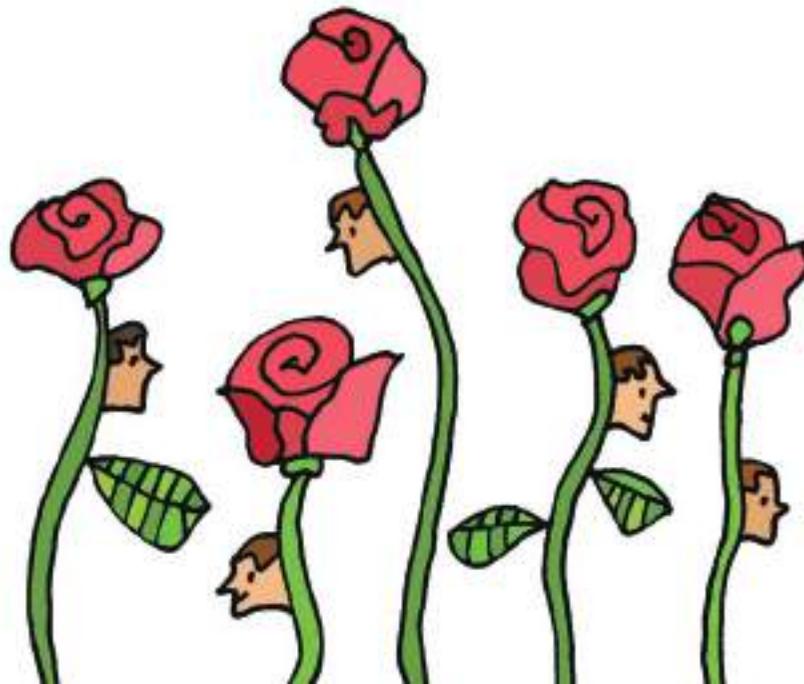
Distribución gratuita / Prohibida su venta



Sini tinuu

Cabeza de chompo

Lengua mixteca del estado de Guerrero





Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Xá'a tu'un

Ña ásin te nakokó a nde na nuní, sakán yóo tu'un. Víxi an u'va, ítia, káma, kuaan an kuii a, Ña yòo taxin an ña ndani, xaá te unvasa va'a; ndisu sakúu kivi ndio ini e, va'a te kuni a.

Na kóo ñakán ndi kúvi ká'an e sa káa inyivi, kúvi tu kuni e ña yóo, tuvi ndi ndúu a in tú'un inyivi, in tú'un ñu'ún inyivi mii kóo tikuii: in tú'un lulu mii yóo kití kuali.

Na kóo tu'un ndi kóo ña yóo, kóo ña kundani e nde see; na kóo tu'un ndi kóo kivi ña'an, kóo ña ndúu nde in ña'an; na kóo tu'un ndi kóo inyivi, va'a ka kóso é, koto mani é, koto e na va'a kua'nu a te ndatun kóo a, ñakán na samani a yoó te kundani e ña yóo kaníi núu ñu'ún inyivi, xáa e kundani e ña yóo nde see ndoso te núu ñu'ún mii ñiketu e.

Kuá'a ña in núu, te in núu ña kua'á ndatu'un tu'un, te nàtiaku Ñuu Ndo'yo. Ña ki'in núu tu'un te kivi kundu a xá'a ña ku kuá'a ka ña ká'an kuatyí xá'a ña ndo'o tu'un ndatu'un e. Sakúu e xiní ndi ña kuá'a ka e te va'a sakán te kúu vika ka tu'un ña yóo núu ñu'ún inyivi, sakán tu te kivi ka'an kuatyí e xa'á sakúu e.

Ña ndakú va ndi sakúu tu'un síi ndatu'un, xe yóo xe yóo ka'án a, síin tu kuni ka'án a, yóo tiaku mii a, te xe yóo xe yóo tu ndusu mii a. Ñakán na náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, tu'un savi, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca y hñähñü, ndúu a tu'un ña kuni ka'án kua'a xi'in e, na kúu ña ñiyóo xita'án yatá, ña xini tuní ndiaa ya'vi, ña vika yatá, ñindúu a tu'un ndiaa ya'vi na'nu te vitin xe xí'i a, te xe yóo tuku a nàtiaku a, sakúu tu'un vika kóo ka tyindiaa ya'vi a, ndisu nde na vitin ndi tiaku a.

Tu'un ña tiaku, katin ka nima a ña ka'an indaa indaa yu'u. Ña vika xi'in tu'un, nde na ndikín, tiaku ini a nde sa ka taan kivi te xito natiaku tuku a nde día ka kivi.

Ñakán na, tyi'i e ndikín tu'un... ita xi'in ndusu sakúu tu'un mii e, kóo ka ña ká'an e vitin, na ká'an mii a xa'a mii a, xi'in tatyí yu'ú ne kualí xi'in te kualí yóo núu Ñuu Ndo'yo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Índice

Presentación	6
El señor que se disfraza de ciego	13
La pájara	14
El pajarito y un coyote	16
El perrito y la víbora	18
El perro y el gato	20
El perro envidioso	22
Sembrador de frijoles	23
Cinco ratoncitos	24
El fantasma	25
Cazador	26
Cuento de un grillo	28
El conejito	30
El arriero	31
La plantita	32

Yikun tu'un ña kumi tutu

Xá'a tu'un	7
lin ra tata kuaa	13
Saa tiatan	15
Ñii saa lo'o xi'in ndiva'yu	17
Ñina xi'in koo lo'o	19
Ti ñina xi'in ti mixtun	21
Ti ñina kuini	22
Tee tyí'i ndutyi	23
U'un tiin kuali	24
Ña saki	25
Tee xá'ni kiti	27
Ña ndátu'un xa'a tikoso lo'o	29
Ti leso lo'o	30
Taa xikuiko ña'an	31
Yitun lo'o	32

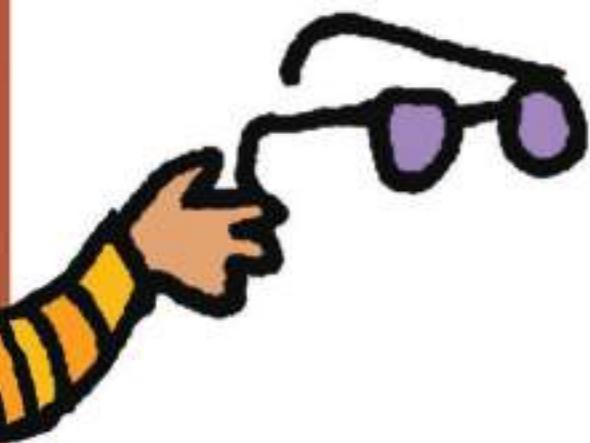
Canto de un chapulincito	33	Tika lo'o	33
La casita de zacate	34	Ve'e yita lo'o	34
Al niño	35	Yaa tee lulu	35
A Mini Numaha te vas conmigo	36	Mini Numa ku'un kun xi'in yu	36
Canto de un conejito	37	Yaa leko lo'o	37
Un niñito	38	Ñi ta lo' o	38
El maestro canta	39	Taa sína'an xíta ra yaa	39
Rimas	40	Tu'un ñinkatyi ndi'i tatyí	40
Un pollito	41	lin nduxi lo'ó	41
Se casa la muchacha Catarina	42	Túnda'a ñá lo'ó Catarina	42
Mi tío	43	Ra xito i	43
Rimas	44	Tu'un ñinkatyi ndi'i tatyí	44
La vida	45	Na yuvi	45

El Sol	46	Ño'on	46
La casita vieja	47	Ve'e lo'o yata	47
El pajarito chino	48	Saa lo'o taka tumi	48
Trabalenguas	49	Tu'un sisana nuu yaa	49
Trabalenguas	50	Tu'un sisana nuu yaa	51
Adivinanzas	52	Tu'un ña naki'in xini	52
Duérmete niño	53	Yaa síkusun	53
La cunita	54	Yaa sikusun	54
Los enanitos	55	Si'i Na vali	55
Cabeza de chompo	56	Sini tinuu	57
Vueltas, vueltas	58	Kava nduu,	
Juego con cuatololotes		kava nduu	58
(nueces silvestres)	59	Kusiki yo ti tiki yuku	59
El cerro de mi pueblo	60	Yuku ñoo i	61



El señor que se disfraza de ciego

Había una vez un señor que engañaba a la gente, les decía que no veía, por eso le daban limosna. Pasaron unos meses y dios le mandó una maldición, ¡quedó ciego de verdad! Eso le pasó por querer engañar a la gente.



Iin ra tata kuaa

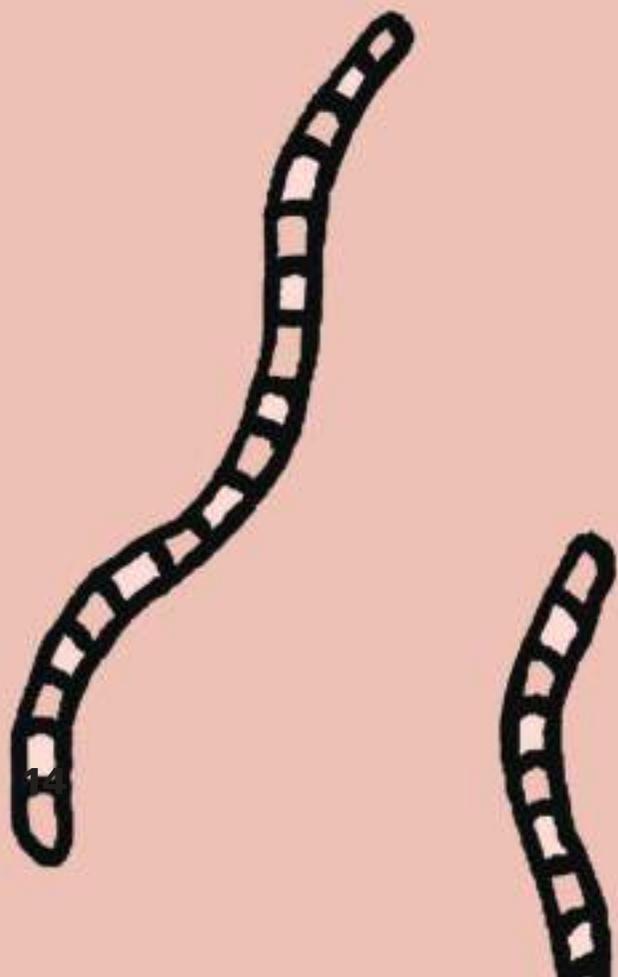
Ñi ra tia, ra íyo va'a ndi'i ra, ta s̄inda'vi ra na yuvi tyi ta kuaa kúu ra xikatyi ra xi'in na, ra xindakan tya'an ra xu'un nuu na, ra xitaxi na ña nda'a ra, misaa xikuu ra, ta saa niya'a kua'a yoo, ta ndioxi taxi tyi'ña nda'a ra ta kuaa ndixa va ra, ta saa ndutyi'ña va'a ra. Ña kan ndo'o ra ña kuni ra sanda'vi ra na yuvi ta saa tu ndioxi.

Lorenza López Esteban
Escuela Hermenegildo Galeana
Dos Ríos, Metlatónoc, Guerrero.

La pájara

Una pájara puso tres huevitos y andaba muy emocionada porque pronto tendría pajaritos en su nido. Por eso andaba por todo el monte en busca del material para adornar su nido y para que sus hijos no murieran de frío. Llegó el día en que nacieron los pajaritos, cantaban muy hermoso. Todos los días la pájara iba en busca de gusanitos para alimentar a sus hijitos. Ya cuando sean grandes, los pajaritos podrán volar por todo el monte para buscar qué comer.

Así es la vida de estos animalitos, y así es también la de los humanos, por ello nos parecemos los animales y nosotros, por eso hay que amarlos.





Saa tiatan

Ñi saa tiatan xakin ri uni ndivi vali ndiee ní kúu ri xi'in ñe saá tyi ta'vi se'e ri, ndi'i xiña yuku xíka ri kaya ri taka, ña ndasakutu ri tyi'yo ri, ña un kúvi se'e ri kaxin.

Nixaa ñi kivi, ta nita'vi se'e vali ri, nduvi kavi xíta ri, ta ndakundi'i ri kii kua'an saa tiatan xa'a tikuxi xáxi saa vali, ta na kua'nu saa vali xa kutyun mii va ri, ndatyí ri ndi'i kuvi iku ndanduku ri ña'an kaxi ri, ta yíyo kiti vali yo'o, saa yíyo tu yoo na yuvi ra, ñakán ke ñi kuvi va yo xi'in kiti vali yo'o ñakán naku'vi ñini ta'an yo.

Gerardo Chávez Ortiz
Escuela Benito Juárez
Valle Hermoso, Metlatónoc, Guerrero.

El pajarito y un coyote

Un día un pajarito estaba en el brazo de una cruz de madera haciendo su nido para poner sus huevos. Todos los días aseaba el pie de la cruz, de repente llegó un coyote a hacer del baño, en ese momento el pajarito le dijo:

—No hagas del baño al pie de la cruz, porque me da mucho trabajo barrer. El coyote le contestó al pajarito, burlándose de él: —En la madrugada siéntate al pie de la cruz para que yo te coma. Así pasaron varios días y el coyote regresó con la intención de volver a hacer del baño, pero al sentarse, el pajarito hizo del baño en la cabeza del coyote, se burló de un animal más grande que él. A partir de entonces, el coyote ya no volvió a hacer del baño al pie de la casa del pajarito.

Esto quiere decir que no debemos burlarnos de una persona humilde, por muy pequeña que sea.



Ñi saa lo'o xi'in ndiva'yu

Ñi kivi, ñi saa lo'o, ndú'u ri nda'a yitun cruz, sávii ri tyi'yo ri ña kuvi kakin ri ta ndisaa kivi tí'vi ri xa'a yitun cruz yo'o, ta ñi kama, kama, xaa ñii ndiva'yu tiatia ri xa'a yitun cruz ta saá nika'an saa lo'o xi'in ri, un tiatia un xa'a yitun cruz, tyi ndò'o ni, ti'vi i xa'a cruz, ta ndakuin ndiva'yu yu'u saa lo'o, kusiki ña'an ri, ixtian kundu'u kun xa'a nu, ña va'a kaxi i yo'o, katyi ri ta saa niya'a kua'a kivi, ta ndiko tuku ndiva'yu kuni ri tiatia ri xa'a kama katia ri xini ndiva'yu, kusiki ri ña ndiva'yu tye, ta kivi saa un nindiko ka ndiva'yu kiatia ri xa'a yitun cruz, tyi kutyi'ña ní ini ri.

Ña yo'o kuni katyi ña, ña unkusiki yo iin na yuvi ni nda'ri ni na a vali a na'nu.

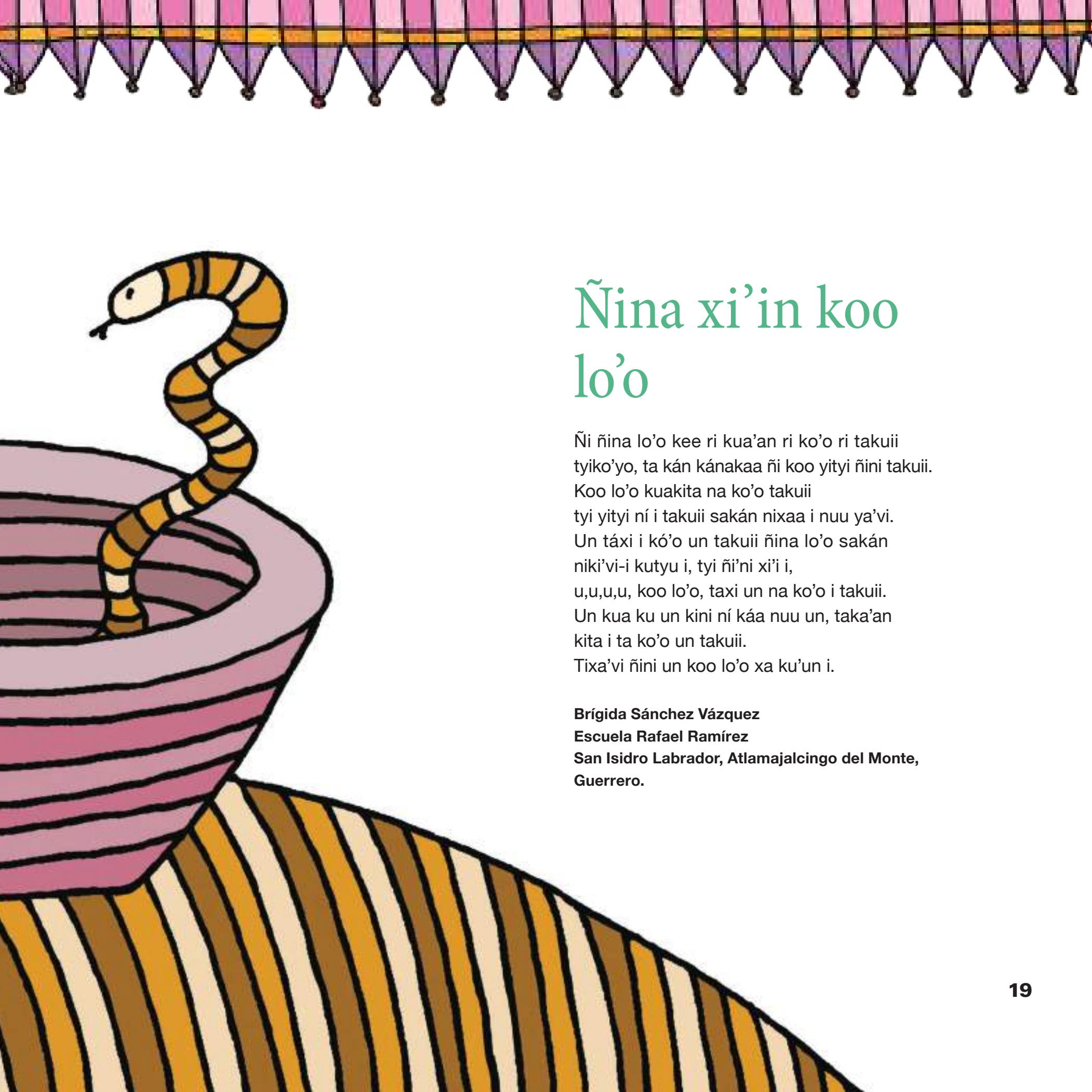
Maricela Moreno Ortiz
Escuela Escuadrón 201
El Zapote, Metlatónoc, Guerrero.



El perrito y la víbora

Un perrito se fue a tomar agua al pozo,
pero ahí estaba una culebrita dentro del agua.
—¡Culebra salte del agua porque tengo mucha sed!
Acabo de llegar del mercado.
—No perro, acabo de meterme a bañar,
porque tengo mucho calor.
—U, u, u, u, culebrita, déjame tomar agua.
—Ya no llores, te ves muy feo. Ahorita salgo
para que tomes agua.
—Gracias culebrita, ya me voy.





Ñina xi'in koo lo'o

Ñi ñina lo'o kee ri kua'an ri ko'o ri takuii
tyiko'yo, ta kán kánakaa ñi koo yityi ñini takuii.
Koo lo'o kuakita na ko'o takuii
tyi yityi ní i takuii sakán nixaa i nuu ya'vi.
Un táxi i kó'o un takuii ñina lo'o sakán
niki'vi-i kutyu i, tyi ñi'ni xi'i i,
u,u,u,u, koo lo'o, taxi un na ko'o i takuii.
Un kua ku un kini ní káa nuu un, taka'an
kita i ta ko'o un takuii.
Tixa'vi ñini un koo lo'o xa ku'un i.

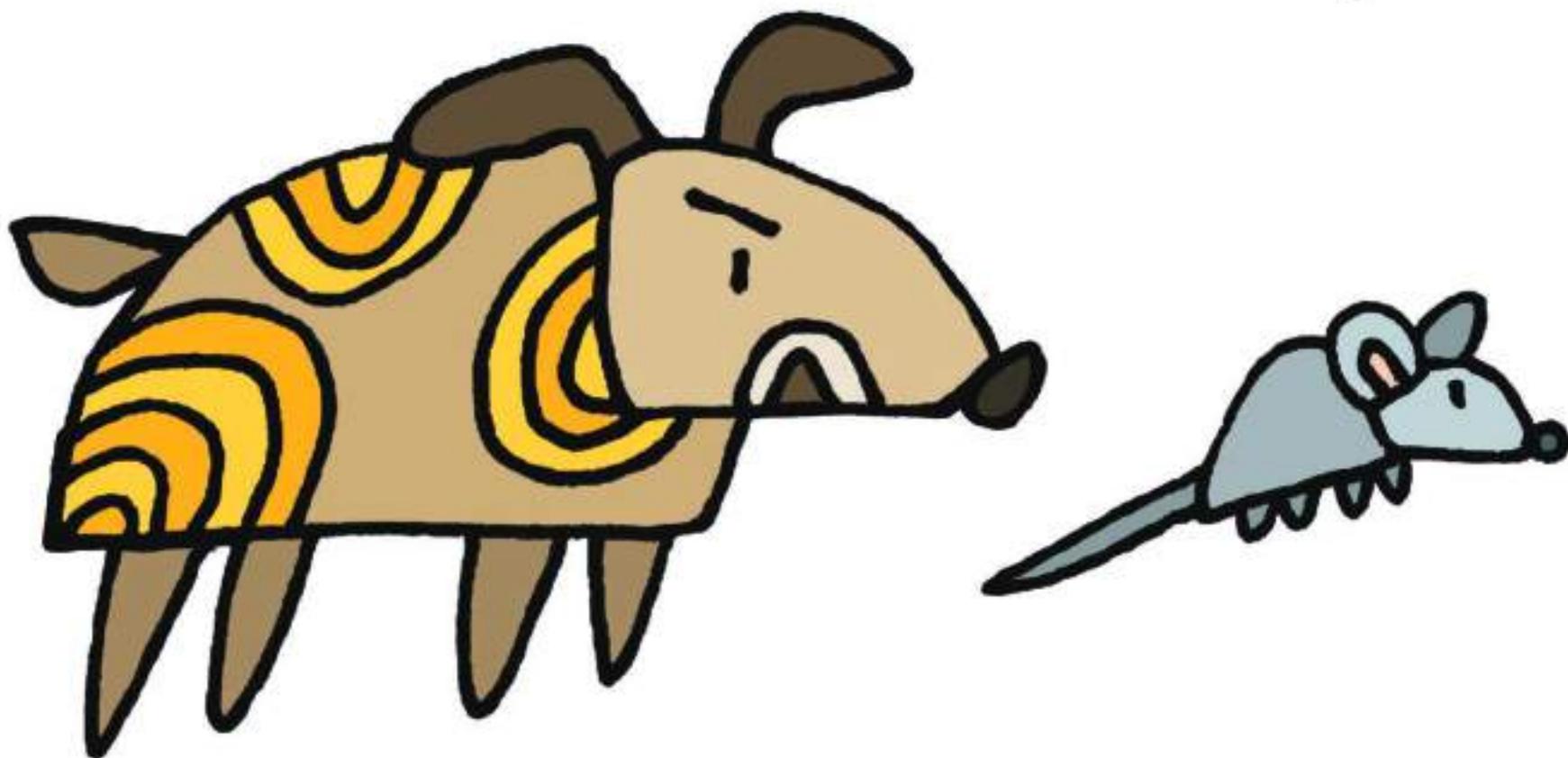
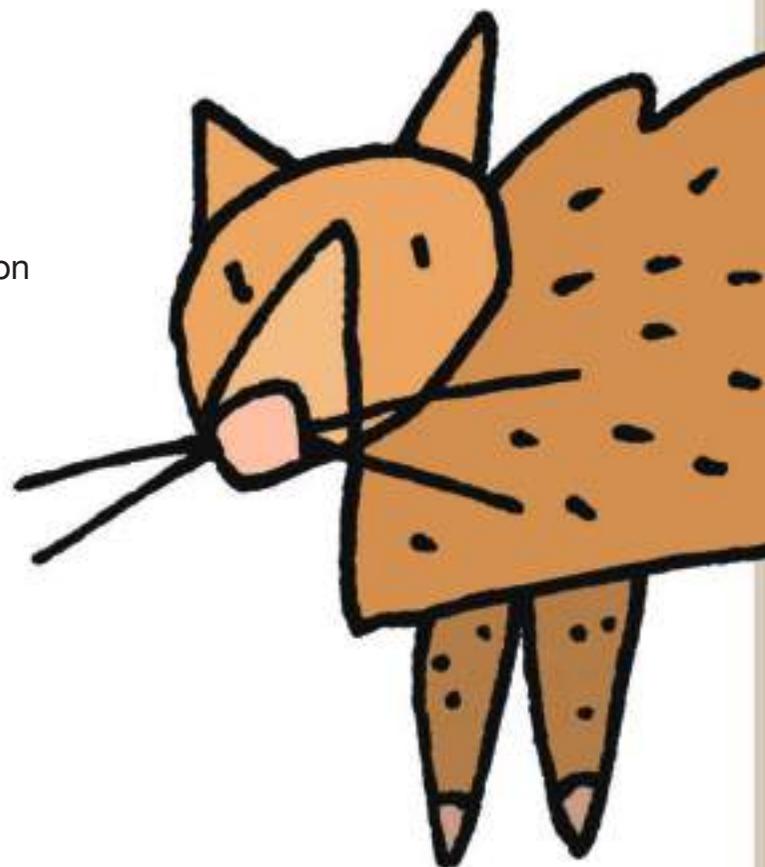
Brígida Sánchez Vázquez
Escuela Rafael Ramírez
San Isidro Labrador, Atlamajalcingo del Monte,
Guerrero.

El perro y el gato

Los animales cazadores vivían muy bien en la casa de su amo. Él los quería mucho, pero un día se tuvieron tanta envidia que comenzaron a competir por ver quién era el mejor:

- Ahora voy a cazar un conejo muy grande para mi amo —dijo el perro.
- Tengo que terminar con los ratones —dijo el gato.
- Este día cazaré un venado para mi amo —dijo el perro.
- Tendré que cazar las ratas hembras para que no tengan más ratones —dijo el gato.
- Oye gato, no has podido terminar con los ratones.
- Tampoco tú perro, que digamos, traes buen alimento.
- Pero bien que te comes lo que he cazado —dijo el perro.

Escuchó el dueño esta discusión y eligió qué animal era el más útil para cazar.





Ti ñina xi'in ti mixtun

Va'a ní xìndoo ti ñina xí'in ti mixtun tyi va'a ní xitin ri kiti nuu xito'o ri, ta va'a ni xikuni ra xìxini ra ri, so ñi kivi kisa kuini xi'in ta'an ri.

Ku'un i tíin i ñi lesu ka'nu va'a kaxi xito'o i vitin katyi ñina xiniñu'un sindi'i i xa'a tiin katyi ti mixtun, kivi vitin tiin i ñi yusu kaxi xito'o i, katyi ñina, yi'i tiin ndi'i tiin si'i ña un kaku ka se'e ri katyi ti mixtun yo'o, ti mixtun, un kutyiño un sindi'i un xa'a tiin. Saá tu yo'o ñina, un koo kiti va'a ní tiin un nakatyi yo so va'a ka vi xáxi un koño kiti tíin i, katyi ñina; xiniso'o xito'o kiti yo'o ña naá ri, ta nikaxin ra ndá kiti kúu ti koo ve'e ra.

María de las Nieves Olivera Guevara
Escuela Juan Rulfo
La Reforma, Atlamajalcingo del Monte, Guerrero.



El perro envidioso

El perro envidioso
mezquinaba el zacate
para el buey. Entonces
un día dijo el buey:

—Perro envidioso, el zacate
es para nosotros.
No seas envidioso.



Ti ñina kuini

Kuini ní ti ñina
un vasa táxi ri ndayo'o
kaxi ti sindiki tyee,
ta ñi kivi nika'an ti
sindiki tyee xi'in ti
ñina kuini. Ndayo'o ña
xa yíyo ndayi káxi
ndi kúu ña yo'o
un kasa kuini un xa'a ña.

Celia de la Cruz González
Escuela Ignacio López Rayón
Ocoapa, Copanatoyac, Guerrero.



Sembrador de frijoles

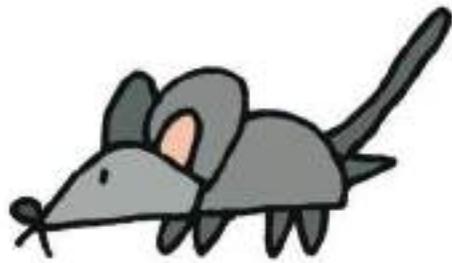
Había una vez un hombre muy pobre, era chaparro y se dedicaba a quemar la basura. Dejó pasar cuatro días y sembró sus frijoles, cuatro días después nacieron, fumigó la maleza, las plantas de frijoles crecieron y dieron muchos ejotes. El hombre cosechó muchos frijoles, los vendió y tuvo mucho dinero.

Tee tyí' i ndutyi

Ñi kivi ñi tee yivi te ndá'vi kúu, xá'ndia ra ku'u, kivi xe ní ityia te xá'mi ra, nakoo ra kúu mi kivi, sakan te tyí'i ra ndutyi, te nixinu kami kivi te nindutia, xá'ni ra ku'u xa'a ndutyi ra, kivi xaa xixi a te niyoo ya'a ndutyi, keta va'a ya'a ndutyi ra, nixoko ra te niyoo ya'a xu'un ra.

Leticia Flores Ángel
Escuela Vicente Guerrero
Ahuacachahue, Ayutla, Guerrero.

Cinco ratoncitos



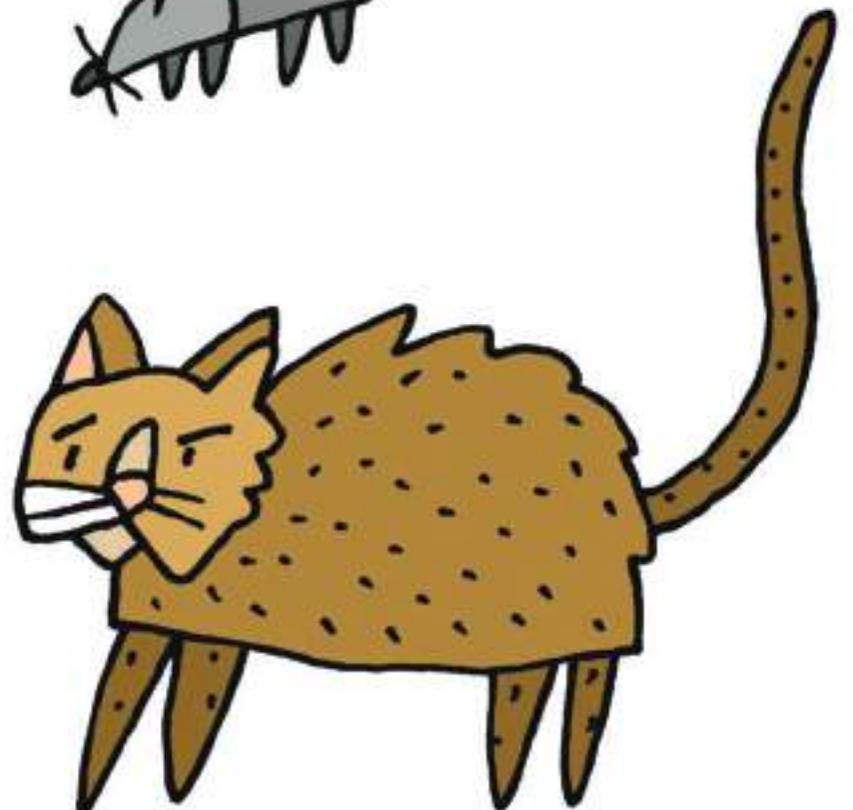
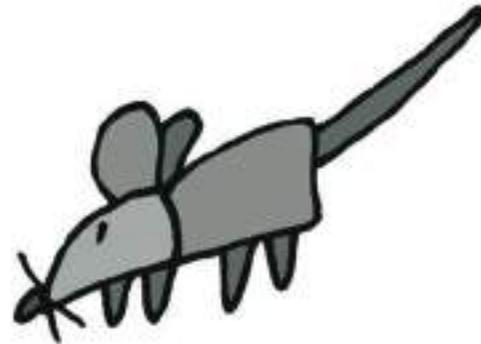
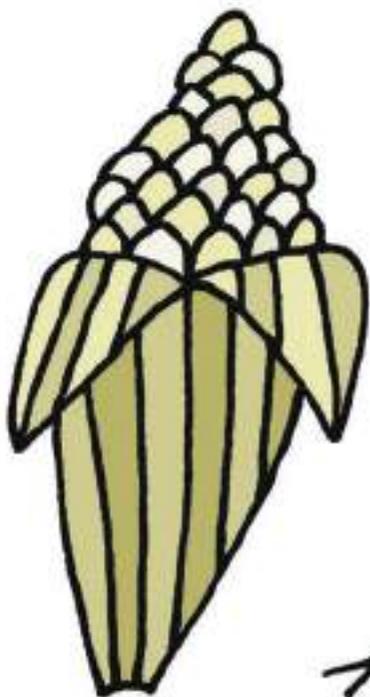
Había una vez cinco ratoncitos que les gustaba comer mucho maíz. Cuando comían, movían las orejas y movían la nariz. Cuando escuchaban el ruido del gato, se echaban a correr: uno, dos, tres, cuatro y cinco al rincón. Un día el gato invitó a otros compañeros y pudieron cazar a los ratoncitos.

U'un tiin kuali

Nixiyo u'un tiin kuali xikutoo ní ri kaxi ri noni, ta kivi xixaxi ri noni, ta xikanda so'o ri, xikanda xitin ri, kivi xiniso'o ri, ka'a vaxi ti mixtun saá ka'an ri ñii, ovi, uni, komi ta xíno ri nda kua'an ri xa'a ve'e.

Ñi kivi ti mixtun kana, ri sava ka ta'an ri, ta saá kutyiñi ri tiin ri ti tiin kuali.

David Espinobarros Tomás
Escuela Héroes mexicanos
Chapultepec, Metlatónoc, Guerrero.



El fantasma

Había una vez un señor que vivía en una casa muy antigua heredada de sus antepasados. Un día, sus hijos se fueron a vivir a otras ciudades. Entonces una noche el señor vio pasar una sombra, pensó que era su hijo y le empezó a llamar, pero nadie le respondió, entonces le dio un miedo terrible y empezó a gritar. Luego acudieron los vecinos y les platicó lo que había sucedido. A los pocos días el pobre hombre murió.



Ña saki

Xina'an nixiyo ñii ta tata, xiyiyo mitu'un ra ñii ve'e yata' va'a, ña sindakoo na xij ra, xindoo xina'an. Ñi kivi ñi ñuu xini ra niya'a taa ñini ve'e, ta ká'an ra ndi se'e ra kúu ta niya'a, ta kixa'a ra kana ña'an ra, nda ñii na un nindakuiin yu'u ra.

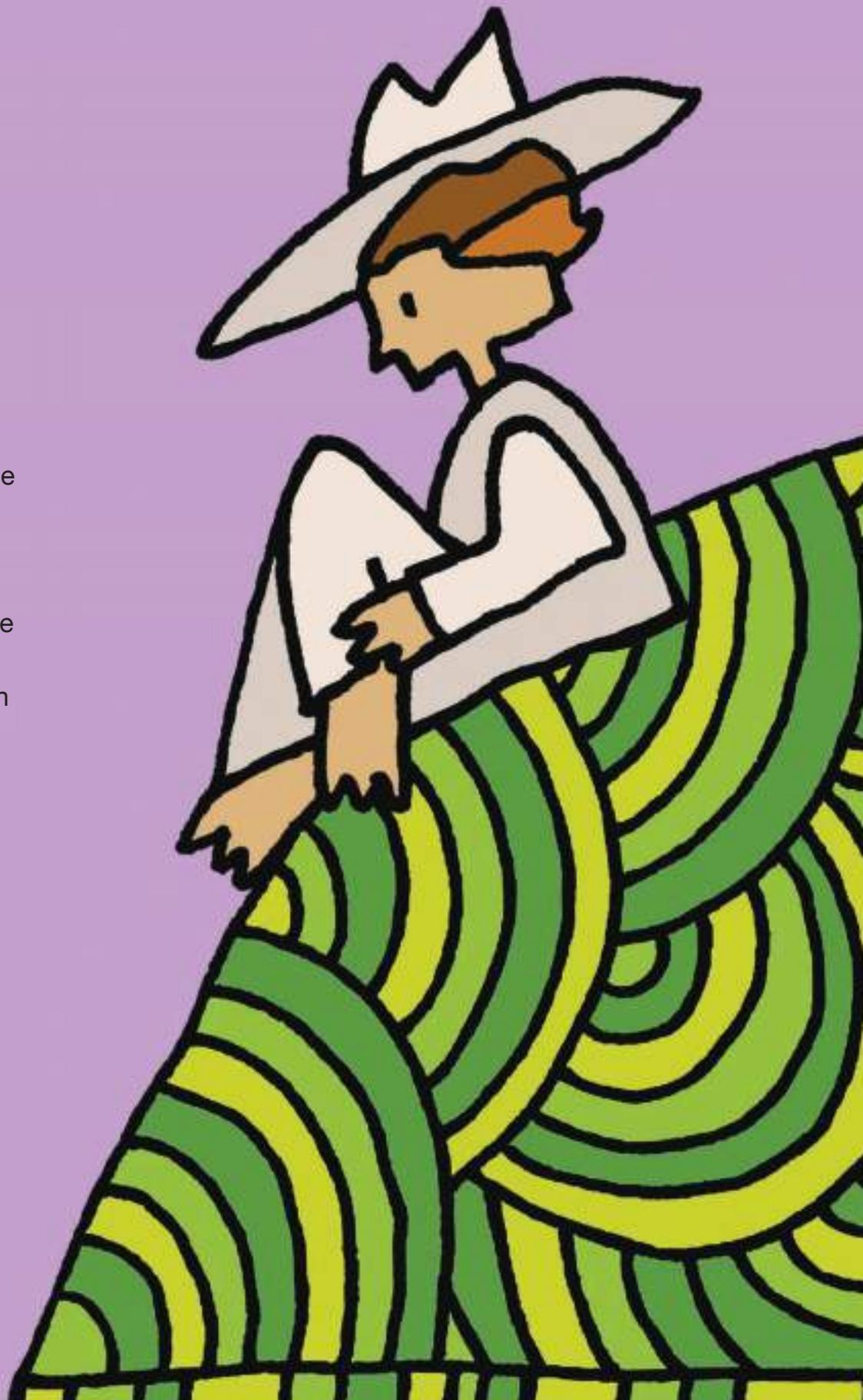
Saa kixa'a ra ndá'yi ra, ña yí'vi ra. Ndikun kixaa na yivi ndóo yatin xi'in ra, ta ndatu'un ra, yoo kúu ña ndó'o ra. Niya'a lo'o kivi ta nixi'i ta tata nda'vi yo'o.

Maribel Leonardo Tomás
Escuela Benito Juárez
Cuatzoquitengo, Malinaltepec, Guerrero.



Cazador

Un señor salió a cazar un venado, pero no lo encontró, lo que encontró fue una culebra que le mordió el pie, ahora ya no puede trabajar, pero quiere comer venado. Con su arma se fue otra vez en busca del venado, pero no tuvo suerte porque su arma se perdió y para su mala suerte no la encontró, por eso se puso muy triste, pues su arma era muy buena. Ahora ya no puede ir en busca del venado.





Tee xá'ni kiti

In tee xikua'a nìketa ra kua'an nduku ra yisu, te koo ri nìxini ra, te ti xíni ra ndi in koo ndúu ri te nìxaxi ri xa'a ra; ñakán te vitin ndi unvasa ka kuvi satyuun ra, sakán kaa ra te kuni kuxi ra ysu, na'in ra tunxí ra te tuku sakán unvasa nìxa'ni ra ri ka ndoñu'un tunxí ra te nìxini ra mii kua'an nu; nda'vi ya'a kúni ra ka tunxi va'a ndúu nu; te vitin ndi unvasa ka kuvi ku'un ka'ni ra isu.

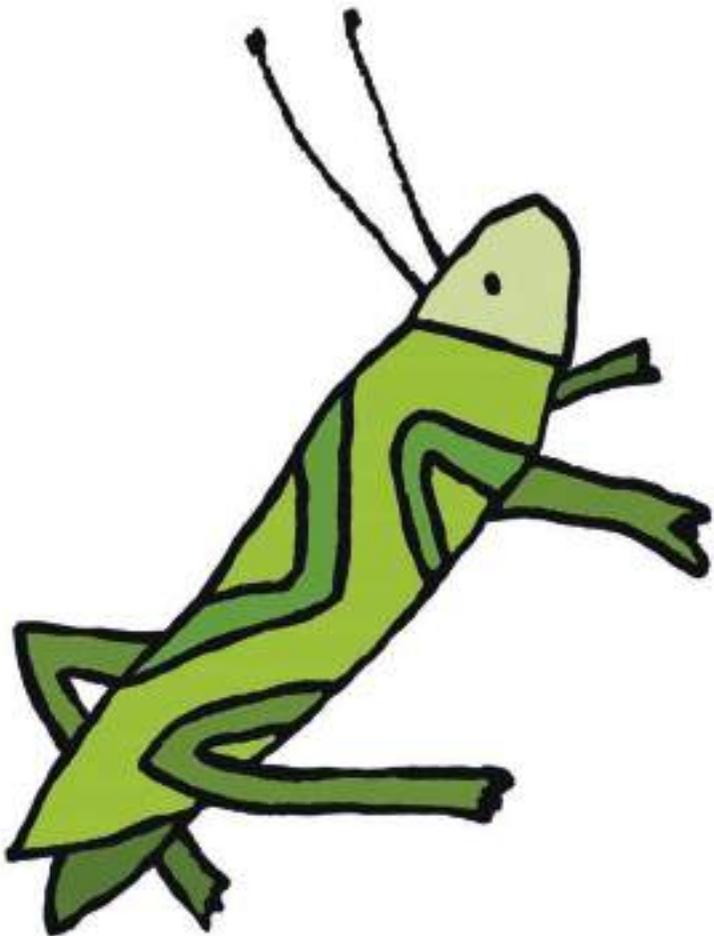
Oliverio Castro Hilario
Escuela Juan B. Salazar
El Paraíso, Guerrero.

Cuento de un grillo

Un día salió un grillito muy bonito y se fue a la fiesta del pueblo de Jicayán de Tovar, ahí se encontró con animales. A todos éstos les gustó el grillito porque era muy bonito. Primero salió una araña y le dijo: —Me gustas mucho y quiero casarme contigo; es que eres muy bonito, el grillito contestó: —No me voy a casar contigo porque eres muy tramposa. Atrapas muchos animales con tus redes. La araña se sintió y se fue; salió la cucaracha y le preguntó: —¿Está bien que yo me case contigo grillito?, porque eres muy bonito; el grillito respondió: —No me caso contigo porque eres muy floja, te la pasas robando comida. La cucaracha se sintió mal y se fue, en eso salió un sapo y le preguntó al grillito: —¿Puedo casarme contigo?, porque eres muy bonito. El grillito le contestó: —No me voy a casar contigo porque estás muy feo, tienes la panza muy gorda, tienes muchos granos en la espalda y también gritas muy feo. El sapo se sintió mal y se retiró. Por último salió el chapulín y le preguntó al grillito: —¿Puedo casarme contigo?, porque eres muy bonito. El grillito se alegró mucho y le respondió al chapulín: —Sí me voy a casar contigo, porque te pareces a mí y brincas como yo.



Ña ndátu'un xa'a tikoso lo'o



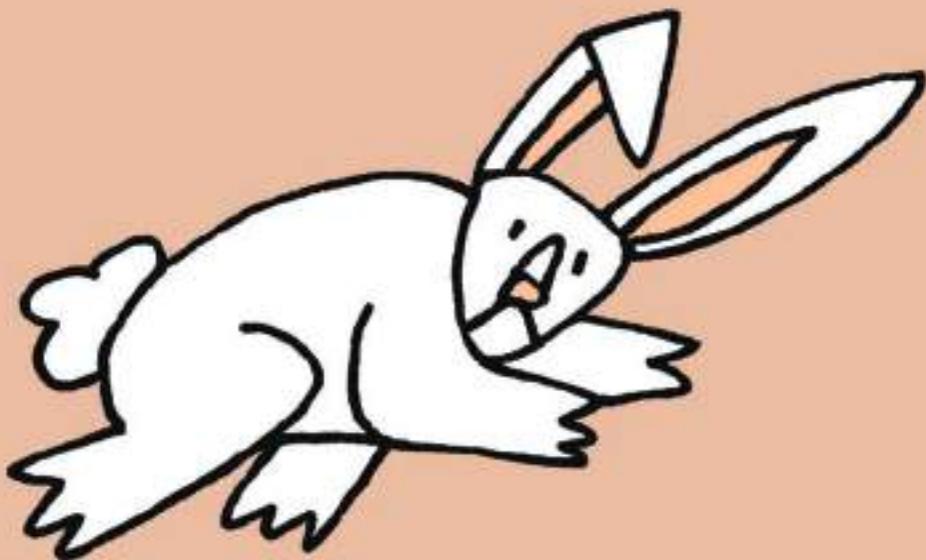
Ñi kivi xika ti tikoso lo'o nduvi, kua'an ri, viko nuu ñuu Savi, ta ikan ndakita'an ri xi'in kua'a ní nuu kiti yo'o kutoo ña'an ri, tyi nduvi ní ri, ña núu va'a kita iin tindoo nika'an ri xi'in ri, kotoo ni i yo'o tyi nduvi ní un, ta ri tikoso lo'o ndakuin ri un koo xi'in un xi'in un tyi tiin ní un sava kiti xi'in xindu'va un ta saá kutyi'ña ini tindoo ra kua'an va ri, saá kanata tuku iin titie'e ta nika'an ri xi'in ri, a va'a na koo i xi'in un tikoso lo'o tyi nduvi ni un, ta tikoso lo'o ndakuin ri, un koo un xi'in tyi xuxan ní un nina ra xikui'na kun xíxi un, saá kutya'an ñini ti titie'e ra kua'an va ri.

Ta saá kanata ñii lekue ta nika'an tuku ri xi'in ri tikoso lo'o a va'a na koo i xi'in un tyi nduvi ní un, ta saá ka'an ti tikoso lo'o un koo i xi'in un tyi kini ni káa un, lampa ní tixin un ra ndi'i ni sata un, ta kini ní nda'yu un, ta saá ndakava ní ini ti lekue ta kua'an va rí, ta saá kanata ti tika lo'o katyi ri xi'in ri, nákoos i xu'un un tikoso lo'o tyi nduvi ní un, ta ri tikoso lo'o kusii ñini ri, ta ndakuín ri yu'u ri, koo va i xi'in un tyi ta káa mii ì saá káa va kun, ta ndáva yu, saá ndáva va kun.

Olga López Solano
Escuela Benito Juárez
Valle Hermoso, Metlatónoc, Guerrero.

El conejito

Un día, un conejito había salido al campo, brincaba por aquí, brincaba por allá, olía las hierbas y se las comía. Andaba muy contento hasta que lo atraparon los perros de don Tiko, se lo llevaron a su casa y lo metieron en una casita. Un día se escapó y regresó corriendo al campo, ahora se cuida de que no lo vuelvan a atrapar.



Ti leso lo'o

Ñi kivi ñi leso lo'o keta rí kua'an ri yuku, ñixindava rí tyi yo'o, ñixindava ri tyi káa, ñixita'mi ri ta ñixixika rí yuku, ñixikusii ní ñini ri ñixixika ri, ta ñitundaa ñi kivi ti ñina sana ra ta tata, Tiko tiin ri ti leso lo'o kua'an xi'in rí nda ve'e ta tata Tiko, ta tyikaa na ti leso lo'o ñini ve'e lo'o. Ta un vasa ní ximi na kèta ti leso lo'o ta xino rí kua'an rí, nandiko rí yukú. Kivi saa ñixindaa ri xi'in mii ri ña un tiin ka na rí.

Estela Cano Reyes
Escuela Lázaro Cárdenas
Ocotepec, Copanatoyac, Guerrero.



El arriero

Había una vez un arriero que tenía mucha hambre. Llegó a una casa y se dirigió con una señora del pueblo.

El arriero tuvo que cambiar unas mercancías por unas tortillas, porque tenía mucha hambre; dijo: “Tengo mucha hambre, ya no aguanto, me muero de hambre”.

La señora se compadeció del arriero y le vendió la comida y el señor, agradecido, le dio un par de pescados secos. Desde entonces pasan los arrieros a comer a casa de la señora.

Taa xikuiko ña'an

Nixiyo ñi ta xikuiko ña'an xina'an, xi'i ka vi ra soko ta nixaa ra ñi ve'e ta katyi ra saá nana, taxi un xita kuxi ì, ta na sama ta'an ì ña xi'in ña'an xiko i, tyi xi'i ní ì soko.

Ña nana yo'o kanda'vi ñini ñá xini ña ra, ta nixiko ñá xita xixi ra taa tata yo'o ña taxi ña nana xixi ra, taxi ra ovi tiaka yityi nda'a ña. Kivi saá ndi'i na xikuiko ña'an, xiya'a na xixixi na ve'e ñá nana.

Imelda Arias Iturbide
Escuela Juan Rulfo
La Reforma, Atlamajalcingo del Monte, Guerrero.

La plantita

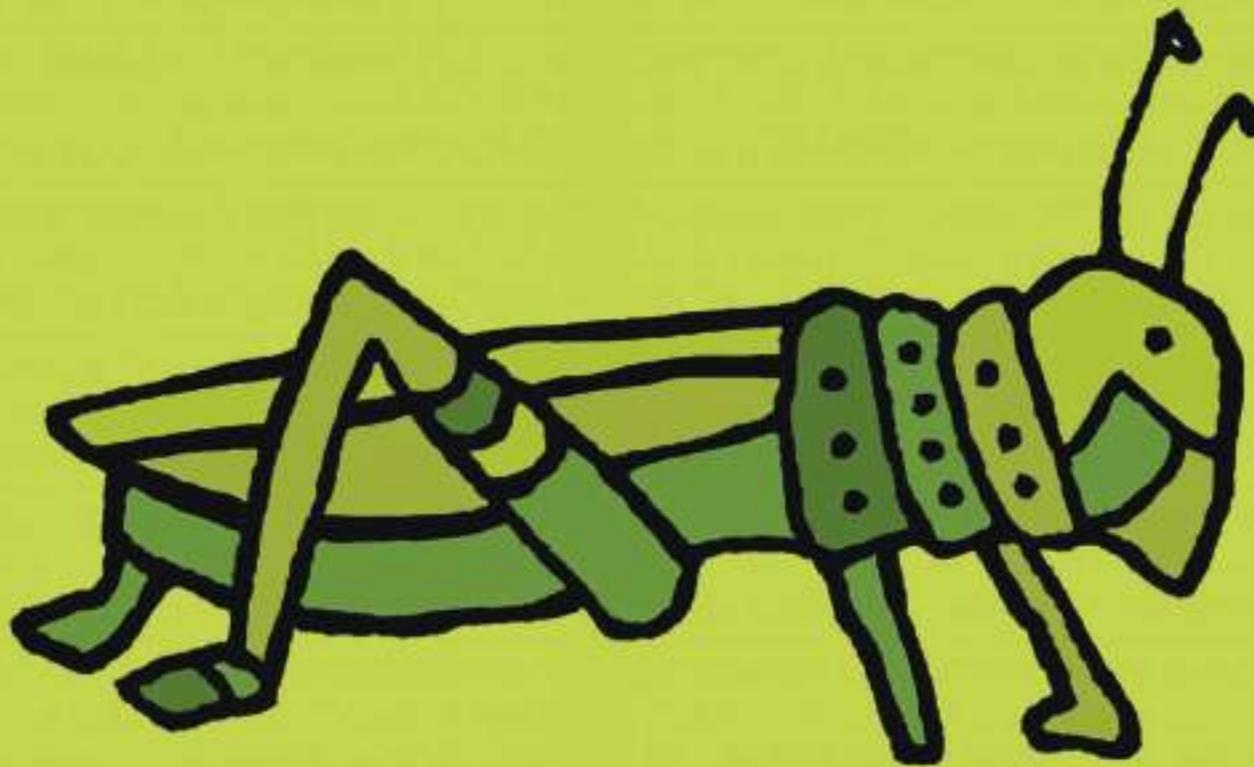
Esta plantita
tiene florecitas
con sus raicitas
y todas las hojitas.



Yitun lo'ó

Yitun lo'ó yo'ó,
kúmi nu yita vali,
ta saá ndi'i yuku kuali nu.

Cecilia Macario Galeana
Escuela Congreso de Chilpancingo
Tierra Colorada, San Luis Acatlán,
Guerrero.



Canto de un chapulincito

Hay un animalito que todos los días brinca. ¿Por qué brincaré?, está muy contento porque tiene mucho que comer. ¿Cómo se llama ese animalito?, se llama chapulincito.

Tika lo'o

Yíyo ñi kiti lo'o
ndisaa kivi ndáva ri,
ndatyun kúu ña ndáva ri
tyi kúsii ní ñini ri.
Saá tyi yíyo ní ña xáxi ri.
Ndaxaa nani kiti lo'o kán.
Tika lo'o va nani ri.

Carmela Romero Pastrana
Escuela Benito Juárez
Valle Hermoso, Metlatónoc, Guerrero.

La casita de zacate

La casita de zacate gotea mucho
porque está mal su techo.
Si no lo arreglan se destruye,
si no lo arreglan se acabará.

Ve'e yita lo'o

Ve'e yita lo'o xí'in ní ña,
tyi un va'a kaa ndíkaa xini ña,
ta na un sánda'a na ña, tani ña,
ta na un sánda'a na ña ndi'i xa'a ña.

Maurilio Macario Simón
Escuela Congreso de Chilpancingo
Tierra Colorada, San Luis Acatlán, Guerrero.





Al niño

Juega, corre, ríe
lleno de alegría.
Hoy por ser tu día,
tú debes gozar.
Como pajarillo
libre, canta y vuela
fuera de tu escuela,
fuera de tu hogar.



Yaa tee lulu

Kusiki, ndava, kuaku
ñe kusii va nima un
viti ñe ndu kivi un
va'a koo mii un,
nde na saa lulu,
ta saña ri, xíta ri, ta'nu ri,
kie'e escuela
kie'e ve'e un.

Héctor Feliciano Morales
Escuela Nicolás Bravo
Chacalapa, Guerrero.

A Mini Numaha te vas conmigo

De Mini Numaha vengo,
si quieres venir conmigo,
música mixteca bailarás conmigo.
Yo soy un pobrecito.

Si te quieres venir conmigo,
los de mi pueblo son muy alegres.
Si quieres venir conmigo a
Mini Numaha, ven conmigo.



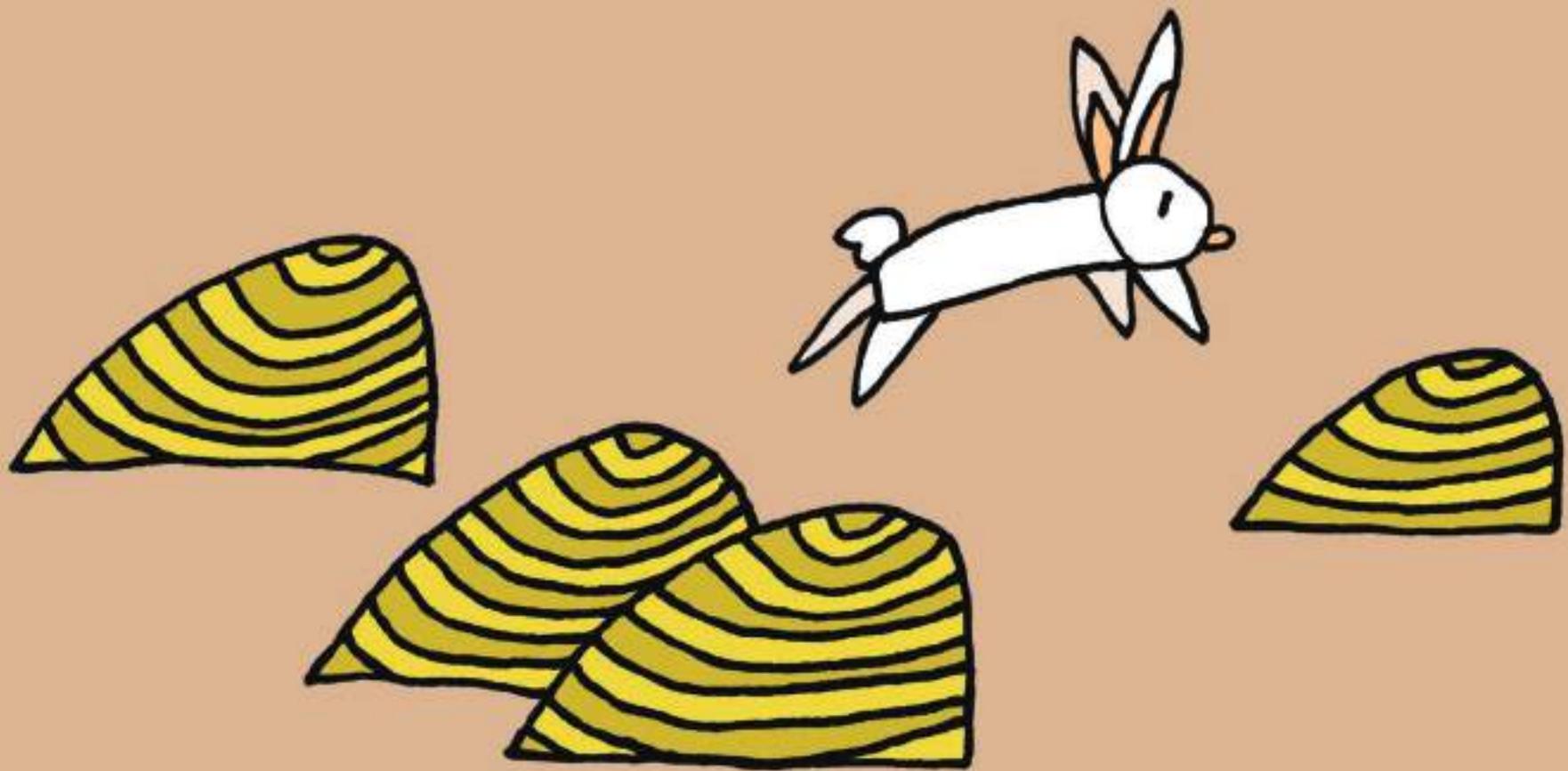
Mini Numa ku'un kun xi'in yu

Mini Numa vaxi yu,
tu kúni un kixi un xi'in yu,
yaa savi taxa'a un xi'in yu.
Ra nda'vi kúu yu,
tu kuni un kixi kun xi'in yu.

Na ñuu yu sii ní ñini na,
kúni un kixi kun xi'in yu,
Mini Numa kixi kun xi'in yu.

Andrés Montealegre Aguilar
Escuela Niños Héroes
Mini Numa, Metlatónoc, Guerrero.





Canto de un conejito

Brincando, brincando vas
donde hay pasto.
Brincando, brincando vas
donde hay pasto.
Brincando, brincando vas
donde hay ciénega a buscar de comer.
Brincando, brincando vas
a donde hay agua.

Yaa leko lo'ó

Ndáva un, ndáva un kua'an un
nuu yíyo itia kuii.
Ndáva un ndáva un kua'an un
nuu yíyo itia kuii.
Ndáva un ndáva un kua'an un
nuu yíyo ndo'yo nduku un ña kaxi un
ndáva un, ndáva un kua'an un
nuu yíyo tiakuii.

Rufino Montealegre Ortiz
Escuela Niños Héroes
Mini Numa, Metlatónoc, Guerrero.

Un niño

Un niño tiene
un borreguito
muy bonito y gordito.

Ñi ta lo' o

Ñi ta lo'o
kúmi ra ñi ndikatyi lo'o
nduvi ní ri ta ndu'ú ní ri.

Cecilia Macario Galeana
Escuela Congreso de Chilpancingo
Tierra Blanca, San Luis Acatlán, Guerrero.





El maestro canta

El maestro canta una canción.
Todos los que tocan visten ropa blanca,
están ensayando una canción,
porque llevarán la danza a la Concepción.

Taa sína'an xíta ra yaa

Taa sína'an xíta ra yaa,
ndi'i na tivi yo'o, ndíxi na tikoto yaa
síku'a na tivi na yaa
tyi ku'un na viko nuu táxa'a yaa.

Celso Porfirio Portillo
Escuela Congreso de Chilpancingo
Tierra Blanca, San Luis Acatlán, Guerrero.

Rimas

Juan se subió
en un encino.
Quiere saber
si sabe subirse
al encino.

Tu'un ñinkatyí ndi'i tatyí

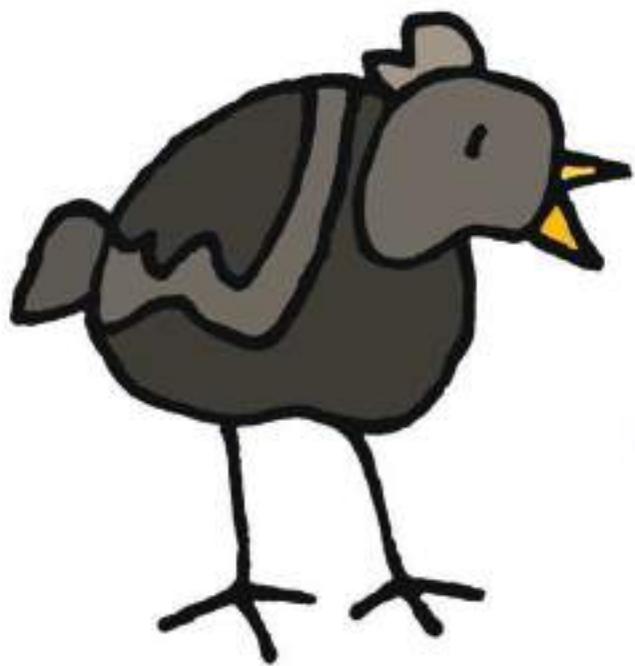
Taa Juan ndaa ra
nda'a yiton tata
kúni ra kundaa ñini ra
án va'a ndaa ra
nda'a yiton tata.



En mi pueblo hay un cerro colorado,
hay flores rojas allí. Mucha gente de
mi pueblo va al cerro con un pañuelo
colorado amarrado en la cabeza.

Ñuu i yiyo ñi yuku kua'a
ta kán yíyo ní ña yita kua'a
kua'a ní na ñuu i xa'an
ta kátun na xini na xi'in pañito kua'a.

Olivar Sánchez Vázquez
Escuela Rafael Ramírez
San Isidro Labrador, Atlamajalcingo del Monte,
Guerrero.



Un pollito

Un pollito negro
es el que come muy poco maíz,
porque así es,
muy poco maíz come.

Iin nduxi lo'ó

Ñi nduxi ndaa lo'ó kúu ri
ta lo'ó ní nuni xáxi ri,
tyi saá ti kúu ri,
xini ñini ri lo'ó nuni xáxi ri.

Aníbal Mendoza Antonio
Escuela Benito Juárez
Cuatzoquitengo, Malinaltepec, Guerrero.

Se casa la muchacha Catarina

Se casa la muchacha Catarina.
La señora que va a ser su suegra, doña
Cristina, fue a comprar la ropa en casa
de Catarina. Va a recibir muchos regalos
Catarina, de México viene su madrina Guillermina.

Túnda'a ñá lo'ó Catarina

Túnda'a ñá lo'ó Catarina
ta ñá nana koo siso ñá nani Cristina
nixa'an ñá sata ña tikoto ve'e ña Catarina
kua'a ní ña'an ki'in ñá Catarina
tyi Ñuu Ko'yo vaxi siñu'un ñá, ñá Guillermina.

Felipe Portillo de Jesús
Escuela Congreso de Chilpancingo
Tierra Blanca, San Luis Acatlán, Guerrero.



Mi tío

Mi tío está comiendo tortilla.
Pasó un pajarito cantando,
queriendo comer plátano
porque es un pájaro carpintero.



Ra xito i

Ra xito i xíxi ra xita,
nìya'a saa lo'o nìxita ri xita,
kúni ri kúxi ri xita
tyi va'a ni yasin xita.

Saturnino González Rodríguez
Escuela Benito Juárez
Benito Juárez, Tlapa de Comonfort,
Guerrero.

Rimas

De noche llegó con la palma
y prendió fuego,
porque llegó la noche.



En la sombra de las hojas del chayote
duermen las gallinas,
y viene escondiéndose
un tigrillo para comerse a las gallinas.

Tu'un ñinkatyi ndi'i tatyi

Ñuu kixaa tata xi'in ñuu (palma)
naka'mi ra ñu'un (fuego)
katyi kixaa ñuú (noche)
ñini ve'e xíxi ñu'un (tierra).



Kundati yuku nda'a naña
kísín nduxu, sana ña toña,
vaxi se'e ñi ñaña
kúni ri káxi ri nduxu.

Saturnino González Rodríguez
Escuela Benito Juárez
Benito Juárez, Tlapa de Comonfort, Guerrero.



La vida

Qué bonita es la vida
cuando se vive con alegría,
pero qué amarga es la vida
cuando se vive con tristeza.

Na yuvi

Nduvi ní ña yuvi, táku yo
kivi yíyo yo xi'in ña sii,
ta kivi tyutyu ní yíyo ñini yo
un vasa va'a yiyo ñino yo.

Margarita Pineda Oliveros
Escuela Francisco Villa
La Angostura, Tlapa de Comonfort,
Guerrero.

El Sol

El Sol sale temprano
y todos nos levantamos.
Cuando brilla por la mañana,
tiene un color amarillento.
¡Ay, qué precioso!



Ño'on

Ño'on kéta ña xitaan
kivi kéta ña tan ndi'i yo ndíkoo
kivi yé'e ña xitaan
kúmi ña taku kuaan
ta luvi ní káa ña.

Adelaida Portillo Portillo
Escuela Ricardo Flores Magón
Mixtecapa, Guerrero.





La casita vieja

Junto a la casita vieja
están una flor rosa
y una flor blanca, son bonitas.
Parecen coronitas de novias hermosas.

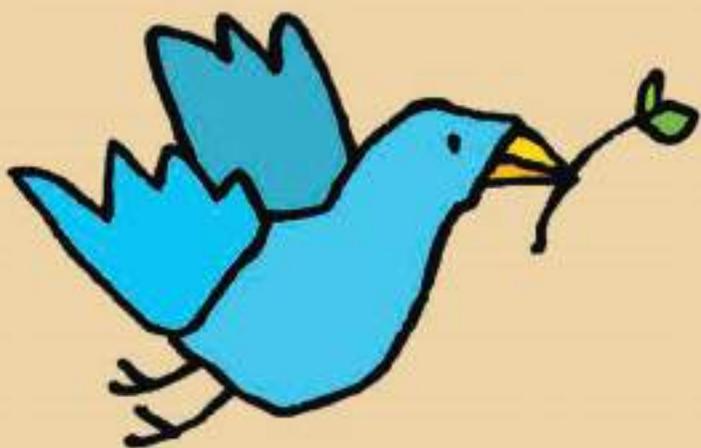
Ve'e lo'o yata

Yatin ve'e yatá
ñíi, ñi yita rosa
xi'in ñi yita yaa
luvi ní ña, ta'an ñii
tikuita kundoso xini,
ná tunda'a.

Epifania Galeana Portillo
Escuela Ricardo Flores Magón
Mixtecapa, Guerrero.

El pajarito chino

Pajarito chino
de color azul,
cántale a mi niño
para que se sienta feliz.



Saa lo'o taka tumi

Saa lo'o taka tumi,
kúmi un taku ndi'i
kata nuú ra lo'o se'e i,
ña kusii ñini ra.

Abel Portillo Galeana
Escuela Ricardo Flores Magón
Mixtecapa, Guerrero.



Trabalenguas

El señor sembró maíz de semilla,
maíz de semilla sembró el señor,
sembró el señor maíz de semilla.

El niño atrapa mariposas,
echa las mariposas en el chiquigüite,
en el chiquigüite echa el niño las mariposas,
atrapa el niño las mariposas y las echa en el chiquigüite.



Tu'un sisana nuu yaa

Ta tata tyi'i, nuni táta
nuni táta tyi'i ta táta
tyi'i tata nuni táta.

Octavio Mendoza Anzurez
Escuela Niños Héroes
Santa Anita, Malinaltepec, Guerrero.

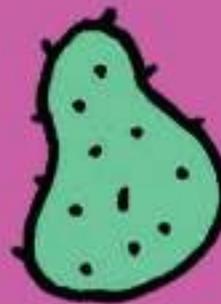
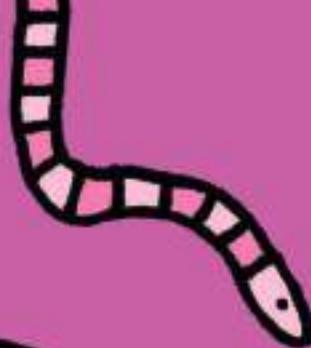
Ta lo'o tíin tikiva
táan ra tikiva ñini tyikiva
ñini tyikiva tá'an ta lo'o tikiva
tíin ta lo'o tikiva táan ra tyikiva.

Dania Díaz López
Escuela Juan Rulfo
La Reforma, Atlamajalcingo del Monte,
Guerrero.



Trabalenguas

Mi tía come hongos,
come hongos mi tía,
come mi tía hongos,
por los hongos murió mi tía.



Xíxi xixi ì xí'í
xí'í xíxi xixi ì
xíxi xixi ì xí'í
xa'a xí'í nìxí'í xixi ì.



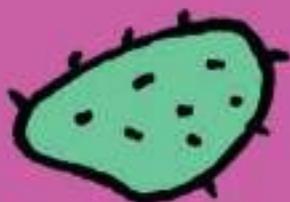
Catalina Nazario González
Escuela Nicolás Bravo
Santa Cruz, Copanatoyac, Guerrero.



La gallina busca al gusano,
el gusano escapa de la gallina,
la gallina busca al gusano,
el gusano busca a la gallina,
escapa el gusano de la gallina.

Nduxu ndúku tikuxu
ikuxu xínu nuu nduxu
nduxu nánduku tikuxu
tikuxu nánduku nduxu
xinu tikuxu nuu nduxu.

Ricardo Ortiz García
Escuela Nicolás Bravo
Santa Cruz, Copanatoyac, Guerrero.



Tu'un sisana nuu yaa

Echa tortillas mi abuelita,
tortillas echa mi abuelita,
mi abuelita echa mis tortillas,
mi abuelita echa tortillas.

Kátu, xita xitan i,
xita, kátu xitan i,
xitan i kátu xita i
xita xikatu xitan i.

Flora Vivar Beltrán
ATP de la Jefatura 05
Tlapa de Comonfort, Guerrero.

En la casa de doña Juana hay chayotes,
a doña Juana le gustan los chayotes,
doña Juana corta chayotes,
los chayotes cayeron en la cabeza de Juana,
Juana y los chayotes están llorando.

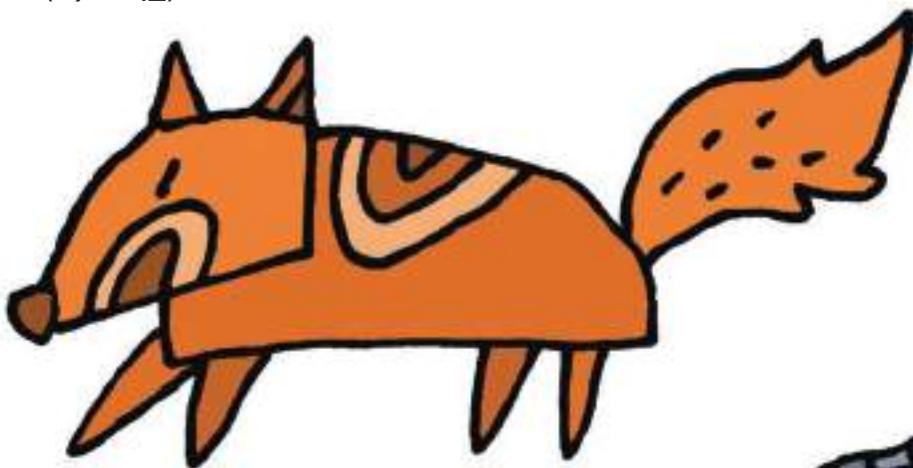
Ve'e ná nana Juana, yíyo naña
naña, kútoo ñá nana Juana
nana Juana, xá'nda ñá naña
nikoyo naña, xata ñá Juana
kutoo ñá Juana naña.

Araceli Castañeda González
Escuela Lázaro Cárdenas
Ocotepec, Guerrero.

Adivinanzas

Llego a tu casa y hago maldades.
Escarbo el cimientó de tu casa,
soy travieso y agarro las cosas
a escondidas para comer.
¿Qué soy?

(El ratón)



Es un animal muy parecido
al perro y es muy dañino,
siempre roba gallinas,
guajolotes y chivos.
Este animal es muy rápido para correr.
¿Qué animal es?

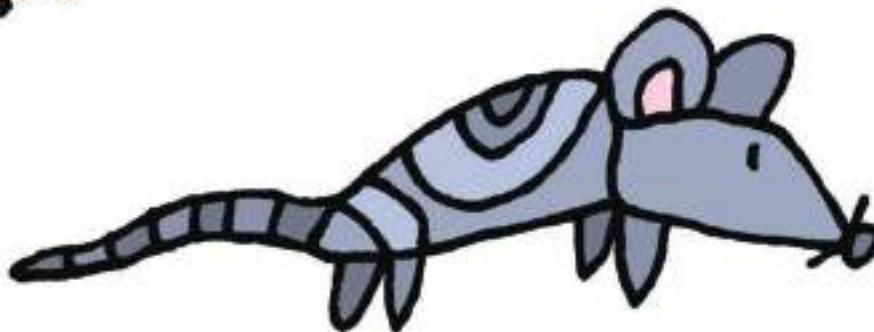
(El coyote)

Tu'un ña naki'in xini

Yu'u ra xáa yu ve'e kun, ta kini
xátia yu xa'a ve'e kun, kini ní yu,
nina xa'a ve'e xátia yu, ki'in se'e
ndi'i yu ña'an xa'xi yu.
Ní kiti kúu yu'u.

(Titi)

Raúl Gálvez Hernández
Escuela Benito Juárez
Valle Hermoso, Metlatónoc, Guerrero.



Ñi kiti kui'na,
ta káa tina káa ri,
kísakui'na ri, ndiuxi,
tioon, tixu'un, kama ni
kiti yo'o kono ri.
Yoo kúu ri.

(Ndi'va'yu)

Martina Gálvez Salazar
Huixapa, Metlatónoc, Guerrero.



Duérmete niño

Duérmete niño,
duerme, porque
si no lo haces
vendrá el león
y te comerá.
León, león es.

Yaa síkusun

Kusun ra lo'o,
kusun, ta un xiin un,
ra kixi ti
ndika'a kavi ra yo'o,
ndika'a ndika'a kúu ri.

Martina Vázquez Vitervo
Escuela Niños Héroes
Mini Numaha, Metlatónoc, Guerrero.

La cunita

La cunita va,
la cunita viene.
El niño duerme
pensando en mamá.



Yaa sikusun

Soko lo'o kua'an,
soko lo'o vaxi,
kísin ta lo'o, ra
xáni ñini ra xa'a si'i ra.

Domitila Cano Bonilla
Escuela Ignacio López Rayón
Ocoapa, Copanatoyac, Guerrero.





Los enanitos

Son unos niñitos,
niños muy chaparritos,
así nacieron,
cortos y cortitos.

Manos gorditas,
pies gorditos,
brazos gorditos
y dedos gorditos.

Si' i na vali

Xa'a vali kúu na,
vali ní xa'a na,
tyi saá, kaku na
kuiti, kuiti ñíi na.

Ndu'u nda'a na,
ndu'u xa'a na,
ndu'u tyiyo na,
ta ndu'u luku nuu nda'a na.

Paulina Portillo Candia
Escuela Congreso de Chilpancingo
Tierra Colorada, Guerrero.

Cabeza de chompo

Rosal floreando,
rosal marchitando.
Cabeza de chompo,
fíjate bien, Lelo (Aurelio).

Todos los niños
que brinquen adelante
y den otro brinco hacia atrás.

Todas las niñas que
echen tortillas
a la derecha
y otras a la izquierda.



Sini tinuu

Yita nìxaa,
yita nìnda'va,
xini tinuu
koto va'a un Aurelio.

Ndi'i ná kualì
na ndava kityi nuu
ta tuku ná ndava ná kityi xata.

Ndi'i ná kualì
na katu na xita, kityi kua'a
ta sava ná kityi yitin.

Luz Pastor Morales
Escuela Nueva Creación
Las Palmas, Tlapa, Guerrero.



Vueltas, vueltas

Vamos todos a jugar,
a jugar, vamos todos a jugar.
Todos se dan una vuelta,
una vuelta se dan todos
y toditos se marean.



Kava nduu, kava nduu

Ná ku'un ndi'i yo kusiki yo,
kusiki yo, ná ku'un ndi'i yo kusiki yo,
ndi'i ndaa yo, kava nduu
kava nduu ñii kava nduu ndi'i yo,
ta ndi'i ndaa yo, sana xini.

Lorenzo Portillo Simón
Escuela Congreso de Chilpancingo
Tierra Colorada, Guerrero.

Juego con cuatololotes (nueces sivestres)

1. Cuatro niños consiguen cuatro cuatololotes cada uno.
2. Se hacen cuatro agujeros en el piso a 2 m de distancia cada uno, con 10 cm de profundidad y 5 cm de diámetro.
3. Se usa una madera de tejamanil parecida a una cuchara para golpear los cuatololotes.
4. Por turno, cada uno tira a cada agujero y así se suman puntos.
5. Gana el que logra meter más cuatololotes en el agujero.



Kusiki yo ti tiki yuku

1. Kumi ta vali, nduku ra kumi tiki yuku ñi, ñi ra siva'a ra.
2. Kumi yavi vali nuu ñu'un, uvi metro ña xíka koo ñi, ñi yavi.
3. Ta u'un too vali kukuu ña ndika yavi vali, xiniñu'un ñii vitu lo'o.
4. Ta'an koo tikasin koo nu, ña kivi kani nu ti tiki; xiniñu'un.
5. Ya'a ñii, ñii na ndiki ña tyikaa na tiki yavi yo'o, na kua'a.
6. Yityi tyíkaa tiki yavi, kúu na kúndee náki'in kua'a ka ña mani.

Miguel Galeana Martínez
Escuela Congreso de Chilpancingo
Tierra Colorada, San Luis Acatlán, Guerrero.

El cerro de mi pueblo

Cuando paseo por el cerro de mi pueblo me siento muy contento cuando el viento sopla en mi cara, por eso no me olvido de mi pueblo.

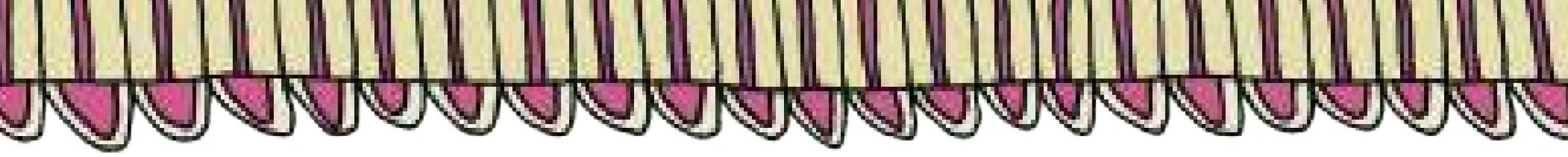


Yuku ñoo i

Kivi xika sii i
yuku ñoo, kúsii ní ñini i,
ndaton ka vi káni
tatyí noo i ñakan un vasa
nindoso ñini i xa'a
ñoo i.

Cristóbal Alexis Melo Villegas
Escuela Mi Patria es Primero
Vicente Guerrero, Atlamajalcingo del
Monte, Guerrero.





Sini tinuu

Cabeza de chompo,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió
por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

